

何谓「根据原文翻译」？

作者：蔡定邦（香港神学院圣经科专任讲师）

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)

[版权声明](#)

近代的圣经翻译计划通常都会强调有关的译本是「根据原文翻译」。打开任何一部译本的序言，我们才知道所谓「根据原文」原来是指根据原文一些可靠的版本。¹ 但即使如此，任何有识见的圣经翻译者并没有将这些版本照单全收。原因很简单，以旧约为例，这些原文版本距离圣经最初定稿时的所谓原始文本（*original text*）相距达一千年之久。² 在古腾堡印刷术发明以前，所有文字的传递都必须倚靠文士的誊写，但文士是人，他们偶然也会犯错，甚至基于教义的缘故而窜改他们认为不妥的经文。³ 故此，圣经翻译者在碰到原文版本一些异常的地方，他们是会提出修改的，以恢复原始文本为目标。这门学问称为「经文校勘学」（*textual criticism*）。

然而，有了上述理解，所谓「根据原文」顿时变得含混，是根据那种原文？对旧约来说，是现存最权威的希伯来文马所拉文本（*Masoretic Text*，简称 *MT*）？抑或远比这文本古老的希腊文七十士译本（*Septuagint*，简称 *LXX*）？还是经过学者校勘的原文？在这里我们没有简单的答案，还是要视乎每段经文的情况而定，不能一概而论。

以下笔者即举例说明马所拉文本有时并不一定可靠。《以赛亚书》三 12 上半节：

至于我的百姓，孩童欺压他们，

妇女辖管他们。

〔和合本/新译本：根据 *MT*〕

¹ 通常旧约的版本是简称 *BHS* 的 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*（*Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1977*），而新约的版本则为简称 *GNT* 的 *Greek New Testament, 4th ed.*（*Stuttgart/New York: Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies, 1994*）。

² 如 *BHS* 所根据的马所拉文本为现存于列宁格勒图书馆的 B 19A 抄本，简称列宁格勒抄本，而这抄本抄录的日期为公元 1009 年。

³ 在旧约按照拉比传统的十八段所谓「文士的修订」（*Tiqqune Sopherim*）便是明显的例子。如创十八 22 中原文应该为「上主站在亚伯拉罕面前」，但文士觉得这样会对上主不敬而将之修改为「亚伯拉罕站在上主面前」。

My people-- infants are their oppressors,

and women rule over them. (ESV/ NRSV/ NKJV: 根据 MT)

马所拉文本为 עֲמֵי נַנְשִׂיּוֹ מַעֲרִילִּים וְנָשִׂים קָשְׁלוּ，上述中英文译本的译文便是将之直译的结果，以此可进一步推断先知当时社会秩序失衡的情况。若然这样，我们便需将这半节经文理解成一种夸张的描述。这是否必然，抑或经文字里行间其实隐含一些较合理的解释？*BHS* 校勘栏的作者 D. Winston Thomas 在综合前人的智慧后，提出一个解决方法，他认为 MT 这半节经文极有可能在两处地方抄错，二者都有强烈的外证支持（原来的经文只有子音而没有母音，这更增加抄错的机会）：

1. נָשִׂים עֲרִילִּים (「欺压者压迫」)⁴ → נַנְשִׂיּוֹ מַעֲרִילִּים (「孩童欺压」)⁵：文士将 נָשִׂים 的 mem 合并到下一个字，并代之以一个第三身代名词的 waw；而原来 עֲרִילִּים 之代名词词缀 waw，受到下一个字的连接词的 waw 的影响而漏抄 (haplography)。这修改可从七十士译本，拉丁文译本，亚兰文译本等外证得到支持。
2. MT 的 נָשִׂים 则是马所拉文士先入为主地认为 נָשִׂים 是指「女人」，而忽略同样的子音可以读成 נַנְשִׂיּוֹ，「放债人」。⁶ 这修改有以下版本支持：七十士译本，亚居拉和狄奥多田等希腊文译本，与及亚兰文译本。

因此，笔者将这半节经文翻译如下：⁷

欺压的要苦待我的人民，

敲诈的要辖管他们。

下回我们再举其他例子，去说明马所拉文本有时又确实比其他版本优胜。

原刊于《香港神学院院讯》第 76 期（2004 年 12 月至 2005 年 1 月）

⁴ 这读文是将 עֲרִילִּים 看为一个动词，来自字根 I עָלַל。参 *HALOT*, p. 834, art. I עָלַל, poel, pf, no. 3, “deal severely”; *BDB*, p. 759, art. I עָלַל, po’el, “act arbitrarily”。

⁵ 这读文是将 מַעֲרִילִּים 看为一个来自字根 II עָלַל 的分词，解作像小孩子般善变和顽皮（*BDB*, p. 760）。但对于这点其实 *BDB* 也不敢肯定，*HALOT* 甚至连这字根也没有列出。

⁶ 复数分词 וְנָשִׂים 的字根为 נָשָׂא/ נָשָׂה。参 *HALOT*, p. 728; *BDB*, pp. 673-674。

⁷ 另参下列注释：Joseph Blenkinsopp, *Isaiah 1-39* (Anchor Bible 19; New York: Doubleday, 2000), pp. 197f.; Ronald E. Clements, *Isaiah 1-39* (New Century Bible; Grand Rapids: Eerdmans, 1980), p. 49; Hans Wildberger, trans. Thomas H. Trapp, *Isaiah 1-12* (Continental Commentary; Minneapolis: Fortress, 1991), p. 137。最后一本注释对这问题的解答最为详尽。

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢香港神学院及文章原作者允许在网上发表本文。原刊于《香港神学院院讯》第 76 期（2004 年 12 月至 2005 年 1 月）

读者可免费 download 本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0115.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)